

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn. :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

- A -	
abandonner l'accusation (v.)	dismiss the charge, to
absolution ^{CC} (n. f.)	discharge ^{1 CC}
absolution inconditionnelle ^{CC} (n. f.)	absolute discharge ^{CC}
absolution sous condition ^{CC} (n. f.)	conditional discharge ^{CC}
accorder le pardon ^{CC} (v.)	grant a pardon, to ^{CC}
accusation ^{LSCMLC} (n. f.); inculpation (n. f.)	charge ^{CCRA}
acte d'accusation ^{CC LSCMLC} (n. m.)	indictment ^{2 CC CCRA}
acte manifeste ^{CC} (n. m.)	overt act ^{CC}
activité illicite (n. f.)	unlawful activity
activité inacceptable (n. f.)	unacceptable activity
admissible à la déjudiciarisation (adj. m. et f.)	eligible for precharge diversion
agent carcéral (n. m.), agente carcérale (n. f.)	prison official
agent évaluateur ^{CC} (n. m.), agente évaluatrice (n. f.)	evaluating officer ^{CC}
à huis clos ^{CC LSCMLC} (loc.)	in camera ^{CC CCRA}
appareil de détection ^{CC} (n. m.)	screening device ^{CC}
application continue (n. f.)	continued enforcement
atteinte à la vie privée ^{CC} (n. f.)	invasion of privacy ^{CC}
attentat criminel (n. m.)	criminal attack
attroupement illégal ^{CC} (n. m.)	unlawful assembly ^{CC}
audience <i>ex parte</i> (n. f.)	hearing <i>ex parte</i>
automutilation (n. f.)	self-harm; self-injury; self-mutilation
autorité carcérale (n. f.)	prison authority
autorité compétente (n. f.)	designated authority
- B -	
bien infractionnel ^{CC} (n. m.)	offence-related property ^{CC}
bien-jugé (n. m.)	just and lawful decision; legally valid decision
NOTA Au pluriel : <i>bien-jugés</i> .	
bref d'<i>habeas corpus</i> ^{CC} (n. m.); <i>habeas corpus</i> ^{CC} (loc. lat.)	<i>habeas corpus</i> ^{CC} ; <i>habeas corpus ad subjiciendum</i> ^{CC} ; writ of <i>habeas corpus</i> ^{CC}

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

NOTA Recours par lequel la légalité de la détention d'une personne est remise en cause.	NOTE The remedy of choice for challenging the legality of the detainment of a person.
bris de prison ^{CC LSCMLC} (n. m.)	breach of prison; jail breaking; prison breach ^{CC CCRA} ; prison breaking
bureau de libération conditionnelle (n. m.)	parole office
- C -	
cache ^{CC} (v.)	conceal, to ^{CC}
casier judiciaire ^{CC} (n. m.)	criminal record ^{CC}
causer intentionnellement des blessures ^{LSCMLC} (v.)	cause injury with intent, to ^{CCRA}
cautionnement (n. m.)	bail bond
cautionnement garanti par un tiers (n. m.)	third-party bail bond
cellule nue ^{LSCMLC} (n. f.)	cell without plumbing fixtures ^{CCRA}
certificat de défaut ^{CC} (n. m.)	certificate of default ^{CC}
certificat de naturalisation ^{CC} (n. m.)	certificate of naturalization ^{CC}
certificat d'enregistrement ^{CC} (n. m.)	registration certificate ^{CC}
certiorari ^{CC} (loc. lat.)	certiorari ^{CC}
chef d'accusation ^{CC} (n. m.)	count ^{CC}
circonstance aggravante ^{CC LSCMLC} (n. f.)	aggravating circumstance ^{CC} ; aggravating factor ^{CCRA}
circonstance atténuante ^{LSCMLC} (n. f.)	mitigating factor ^{CCRA}
Commissaire, Service correctionnel du Canada (n. m. et f.)	Commissioner, Correctional Service Canada
Commission des libérations conditionnelles du Canada ^{LSCMLC} (n. f.)	Parole Board of Canada ^{CCRA}
commission provinciale des libérations conditionnelles ^{LSCMLC} (n. f.)	provincial parole board ^{CCRA}
comparution à distance ^{CC} (n. f.)	remote appearance ^{CC}
complice après le fait ^{CC} (n. m. et f.)	accessory after the fact ^{CC}
condamnation à l'emprisonnement avec sursis ^{CC} (n. f.)	conditional sentence of imprisonment ^{CC}
condamnation grave (n. f.)	serious conviction
condamnation majeure (n. f.)	major conviction
condamnation mineure (n. f.)	minor conviction

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

condamnation pour outrage au tribunal ^{CC} (n. f.)	conviction for contempt ^{CC}
condition de mise en liberté (n. f.)	condition of release from detention
confirmation d'un jugement (n. f.)	affirmance of judgment
confirmer un jugement (v.)	uphold a judgment, to
convaincu d'un acte illégal (adj. m.), convaincue d'un acte illégal (adj. f.)	convicted of an illegal act
convaincu d'un crime (adj. m.), convaincue d'un crime (adj. f.)	convicted of a crime
cour de juridiction criminelle ^{CC} (n. f.)	court of criminal jurisdiction ^{CC}
criminalisation (n. f.)	criminalization
criminel condamné (n. m.), criminelle condamnée (n. f.)	convicted criminal
criminel récidiviste (n. m.), criminelle récidiviste (n. f.)	repeat criminal offender
criminologiste (n. m. et f.)	criminologist
- D -	
date de mise en liberté (n. f.)	release date
décharge (n. f.)	exoneration
décision libératoire (n. f.)	release decision
décision postlibératoire (n. f.)	post-release decision
décision prélibératoire (n. f.)	pre-release decision
déclaration de culpabilité ^{CC} (n. f.)	conviction ^{CC} ; finding of guilt ^{CC}
déclarer l'accusé coupable ^{CC} (v.)	convict the accused, to; find the accused guilty, to ^{CC}
décriminalisation (n. f.); dépénalisation (n. f.)	decriminalization
décriminaliser (v.); dépénaliser (v.)	decriminalize, to
déculpabilisation (n. f.)	justification
déculpabiliser (v.)	justify, to
déjudiciarisation (n. f.)	diversion
NOTA Exemple : offrir la -- à un accusé.	NOTE Example: to offer -- to the accused.
délinquant ^{CC LSCMLC} (n. m.), délinquante (n. f.)	offender ^{CC CCRA}
délinquant à double statut (n. m.), délinquante à double statut (n. f.)	dual status offender

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

délinquant dangereux ^{CC} (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.) NOTA Ancien nom : <i>repris de justice</i> .	dangerous offender ^{CC} NOTE Former name: <i>habitual offender</i> .
délinquant étranger (n. m.), délinquante étrangère (n. f.)	foreign offender
demande de pardon (n. f.)	application for pardon
demande en <i>habeas corpus</i> (n. f.)	application for <i>habeas corpus</i>
dénonciateur ^{CC} (n. m.), dénonciatrice (n. f.)	informant ¹ ^{CC}
dépénalisation (n. f.); décriminalisation (n. f.)	decriminalization
dépénaliser (v.); décriminaliser (v.)	decriminalize, to
déséquilibre mental (n. m.); trouble mental (n. m.); troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.)	mental disorder ^{CC}
déserteur ^{CC} (n. m.), déserteuse (n. f.)	deserter ^{CC}
détention ^{CC} (n. f.)	custody ¹ ^{CC}
détention par la force ^{CC} (n. f.)	forcible detain ^{CC}
détention préventive (n. f.)	custody in remand; detention on remand; pre-trial custody
détenu ^{CC} ^{LSCMLC} (n. m.), détenue (n. f.) NOTA Exemple : -- dans un établissement correctionnel.	inmate ^{CC} ^{CCRA} NOTE Example: -- in a correctional institution.
détenu en liberté conditionnelle (n. m.), détenue en liberté conditionnelle (n. f.)	inmate on day parole; paroled inmate; parolee
déviance (n. f.)	deviance
diffamation verbale ^{LSCMLC} (n. f.)	slander ^{CCRA}
directeur du pénitencier (n. m.), directrice du pénitencier (n. f.); responsable de l'établissement (n. m. et f.)	institutional head
dispositif prohibé ^{CC} (n. m.)	prohibited device ^{CC}
disposition de temporarisation (n. f.)	sunset clause
dossier du récidiviste (n. m.)	recidivist's file; repeat offender's file
double incrimination (n. f.)	dual criminality
droit carcéral (n. m.)	prison law

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

- E -	
élargissement ^{CC} (n. m.)	release from confinement ^{CC}
élément de preuve (n. m.)	piece of evidence
en cas de récidive ^{CC} (loc.)	in the case of a repeat offence; in the case of a second or subsequent offence ^{CC} ; in the event of a repeat offence; in the event of a second or subsequent offence
en état d'accusation (loc.)	formally charged
engagement de cautionnement ^{CC} (n. m.)	recognizance of bail ^{CC}
enquête ^{CC} ^{LSCMLC} (n. f.)	investigation ^{CC} ^{CCRA}
enquête sur la remise en liberté (n. f.)	bail hearing; release hearing
enquêteur correctionnel ^{LSCMLC} (n. m.), enquêteuse correctionnelle (n. f.)	correctional investigator ^{CCRA}
ERC (sigle) établissement résidentiel communautaire ^{LSCMLC} (n. m.)	CRF (initials) community residential facility; community-based residential facility ^{CCRA}
établissement carcéral (n. m.); établissement pénitentiaire (n. m.)	penal institution
établissement correctionnel ^{LSCMLC} (n. m.)	correctional facility ^{CCRA}
établissement pénitentiaire (n. m.); établissement carcéral (n. m.)	penal institution
établissement résidentiel communautaire ^{LSCMLC} (n. m.) ERC (sigle)	community-based residential facility ^{CCRA} ; community residential facility CRF (initials)
examen des cavités corporelles ^{LSCMLC} (n. m.)	body cavity search ^{CCRA}
exposé conjoint des faits ^{CC} (n. m.)	agreed statement of facts ^{CC}
- F -	
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles (n. m.) NOTA Système géré par la Gendarmerie royale du Canada.	automated criminal conviction records retrieval system NOTE System maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

- G -	
garde ^{CC} (n. f.)	custody ^{2 CC}
garde des détenus ^{LSCMLC} (n. f.)	custody of inmates ^{CCRA}
garde légale ^{CC} (n. f.); garde légitime ^{LSCMLC} (n. f.)	lawful custody ^{CC CCRA}
garde légitime ^{LSCMLC} (n. f.); garde légale ^{CC} (n. f.)	lawful custody ^{CC CCRA}
- H -	
habeas corpus ^{CC} (loc. lat.); bref d'habeas corpus ^{CC} (n. m.)	habeas corpus ^{CC} ; habeas corpus ad subjiciendum ^{CC} ; writ of habeas corpus ^{CC}
NOTA Recours par lequel la légalité de la détention d'une personne est remise en cause.	NOTE The remedy of choice for challenging the legality of the detainment of a person.
- I -	
incarcération ^{CC} (n. f.)	committal ^{CC}
inconduite ^{CC} (n. f.)	disorderly conduct ^{CC}
inculpation (n. f.); accusation ^{LSCMLC} (n. f.)	charge ^{CCRA}
inculper (v.)	charge with an offence, to
indemnité de décès ^{LSCMLC} (n. f.)	compensation for death ^{CCRA}
indemnité d'invalidité ^{LSCMLC} (n. f.)	compensation for invalidity ^{CCRA}
indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.); informateur ^{CC} (n. m.), informatrice (n. f.)	informant ^{2 CC}
informateur ^{CC} (n. m.), informatrice (n. f.); indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.)	informant ^{2 CC}
infraction criminelle ^{CC} (n. f.)	criminal offence ^{CC}
infraction grave en matière de drogue ^{LSCMLC} (n. f.)	serious drug offence ^{CCRA}
inobservation ^{CC} (n. f.)	failure to comply ^{CC}
interdiction à perpétuité obligatoire ^{CC} (n. f.)	mandatory life prohibition ^{CC}
intervention de la police (n. f.)	police intervention
isolement (n. m.)	confinement

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

isolement préventif ^{LSCMLC} (n. m.)	administrative segregation ^{CCRA}
- J -	
- K -	
- L -	
levée d'une interdiction de publication (n. f.)	lifting of a publication ban
libération ^{CC} (n. f.)	discharge ^{2 CC} ; release from imprisonment ^{CC}
libération anticipée ^{LSCMLC} (n. f.); mise en liberté anticipée (n. f.)	earlier release ^{CCRA} ; early release
libération conditionnelle totale ^{CC LSCMLC} (n. f.)	full parole ^{CC CCRA}
libération d'office ^{CC LSCMLC} (n. f.); mise en liberté d'office (n. f.)	statutory release ^{CC CCRA} NOTE Former name: <i>mandatory release</i> .
libération sous condition ^{CC} (n. f.); mise en liberté sous condition ^{LSCMLC} (n. f.)	conditional release ^{CC CCRA}
loi militaire ^{CC} (n. f.)	military law ^{CC}
Loi sur le casier judiciaire ^{CC} (n. f.)	Criminal Records Act ^{CC}
Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition ^{LSCMLC} (n. f.)	Corrections and Conditional Release Act ^{CCRA}
LSCMLC (sigle)	CCRA (initials)
LSCMLC (sigle) Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition ^{LSCMLC} (n. f.)	CCRA (initials) Corrections and Conditional Release Act ^{CCRA}
- M -	
mesure de rechange ^{CC} (n. f.)	alternative measure ^{CC}
mesure d'ordre humanitaire (n. f.)	compassionate measure
mesure probatoire (n. f.)	probationary measure
mettre sous garde ^{CC} (v.)	remand into custody, to; take into custody, to ^{CC}
meurtre au deuxième degré ^{CC} (n. m.)	second degree murder ^{CC}

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

mise en accusation ^{CC LSCMLC} (n. f.) NOTA Exemple : par voie de --.	indictment ^{1 CC CCRA} NOTE Example: by way of --.
mise en accusation directe (n. f.)	direct indictment
mise en accusation pour meurtre (n. f.)	murder indictment
mise en liberté ^{CC} (n. f.)	release from custody ^{CC}
mise en liberté anticipée (n. f.); libération anticipée ^{LSCMLC} (n. f.)	earlier release ^{CCRA} ; early release
mise en liberté d'office (n. f.); libération d'office ^{CC LSCMLC} (n. f.)	statutory release ^{CC CCRA} NOTE Former name: <i>mandatory release</i> .
mise en liberté sous condition ^{LSCMLC} (n. f.); libération sous condition ^{CC} (n. f.)	conditional release ^{CC CCRA}
moment de la libération ^{LSCMLC} (n. m.)	timing of release ^{CCRA}
multirécidivisme (n. m.) NOTA Fréquence de la récidive.	multirecidivism NOTE Frequency of the recurrence.
multirécidiviste (n. m. et f.)	multiple recidivist; multirecidivist
- N -	
négligence criminelle ^{CC} (n. f.)	criminal negligence ^{CC}
- O -	
objets interdits ^{LSCMLC} (n. m. pl.)	contraband ^{CCRA}
ordonnance de probation ^{CC} (n. f.)	probationary order; probation order ^{CC}
ordonnance de surveillance de longue durée ^{LSCMLC} (n. f.)	long-term supervision order ^{CCRA}
ordonnance d'<i>habeas corpus</i> (n. f.)	<i>habeas corpus</i> order; order of <i>habeas corpus</i>
ordonnance d'interdiction ^{CC} (n. f.)	prohibition order ^{CC}
outrage au tribunal ^{LSCMLC} (n. m.)	contempt of court ^{CCRA}
- P -	
pardon (n. m.)	pardon
peine minimale d'emprisonnement ^{CC} (n. f.); période minimale d'emprisonnement ^{CC} (n. f.)	minimum term of imprisonment ^{CC}
peine ^{1 CC LSCMLC} (n. f.)	punishment ^{CC CCRA}

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

peine ^{2 CC LSCMLC} (n. f.)	sentence ^{1 CC CCRA}
pénitencier ^{CC LSCMLC} (n. m.)	penitentiary ^{CC CCRA}
période de probation (n. f.)	period of probation
période minimale d'emprisonnement ^{CC} (n. f.); peine minimale d'emprisonnement ^{CC} (n. f.)	minimum term of imprisonment ^{CC}
permission de sortir ^{LSCMLC} (n. f.)	temporary absence ^{CCRA} ; temporary leave
permission de sortir sans escorte ^{LSCMLC} (n. f.) PSSE (sigle)	unescorted temporary absence ^{CCRA} UTA (initials); unescorted temporary leave
permission de sortir sous escorte (n. f.); permission de sortir sous surveillance (n. f.)	escorted temporary absence ; escorted temporary leave ; temporary absence with escort
permission de sortir sous surveillance (n. f.); permission de sortir sous escorte (n. f.)	escorted temporary absence ; escorted temporary leave ; temporary absence with escort
personne associée au système judiciaire ^{CC} (n. f.)	justice system participant ^{CC}
personne atteinte de troubles mentaux (n. f.); personne souffrant de troubles mentaux (n. f.)	mentally disordered person
personne jouissant d'une protection internationale ^{CC} (n. f.)	internationally protected person ^{CC}
personne souffrant de troubles mentaux (n. f.); personne atteinte de troubles mentaux (n. f.)	mentally disordered person
personne vulnérable (n. f.)	vulnerable person
pièce à conviction (n. f.)	exhibit
placement à l'extérieur ^{LSCMLC} (n. m.)	work release ^{CCRA}
plaidoyer de culpabilité ^{CC} (n. m.)	guilty plea ^{CC}
plaignant ^{CC} (n. m.), plaignante (n. f.)	complainant ^{CC}
plainte non fondée (n. f.)	unsubstantiated complaint
poursuivant ^{CC} (n. m.), poursuivante (n. f.)	prosecutor ^{CC}

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

pouvoir discrétionnaire ^{LSCMLC} (n. m.)	discretionary power ^{CCRA}
pouvoir discrétionnaire du poursuivant (n. m.)	prosecutorial discretion
présentation d'un acte d'accusation (n. f.)	preferring an indictment
prévention du crime ^{CC} (n. f.)	crime prevention ^{CC}
prise en charge des détenus ^{LSCMLC} (n. f.)	care of inmates ^{CCRA}
prisonnier amnistiable (n. m.), prisonnière amnistiable (n. f.)	prisoner entitled to amnesty
procédure judiciaire ^{CC} (n. f.)	judicial proceeding ^{CC}
procès devant jury ^{CC} (n. m.)	jury trial ^{CC}
processus de déjudiciarisation (n. m.)	diversion process
programme de désintoxication (n. m.)	substance abuse program
programme de traitement expérimental ^{LSCMLC} (n. m.)	treatment demonstration program ^{CCRA}
propagande haineuse ^{CC} (n. f.)	hate propaganda ^{CC}
propos séditieux (n. m.)	sedition words
PSSE (sigle) permission de sortir sans escorte ^{LSCMLC} (n. f.)	UTA (initials) unescorted temporary absence ^{CCRA} ; unescorted temporary leave
- Q -	
- R -	
réadaptation ^{CC LSCMLC} (n. f.)	rehabilitation ^{CC CCRA}
récidive ^{CC LSCMLC} (n. f.)	reoffending ^{CCRA} ; repeat ; repeat offending ; subsequent offence ^{CC}
récidive chronique (n. f.)	chronic recidivism
récidive criminelle (n. f.)	criminal recidivism
récidivisme (n. m.)	recidivism
récidiviste (n. m. et f.)	recidivist ; repeat offender
récidiviste chronique (n. m. et f.)	chronic recidivist
récidiviste dangereux (n. m.), récidiviste dangereuse (n. f.)	dangerous recidivist
récidiviste invétéré (n. m.), récidiviste invétérée (n. f.)	confirmed recidivist

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

CC *Code criminel*

CC *Criminal Code*

LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

CCRA *Corrections and Conditional Release Act.*

récidiviste violent (n. m.), récidiviste violente (n. f.)	violent recidivist
récusation motivée ^{CC} (n. f.)	challenge for cause ^{CC}
registre des décisions ^{LSCMLC} (n. m.)	decision registry; registry of decisions ^{CCRA}
réincarcération ^{LSCMLC} (n. f.); renvoi en détention (n. m.)	recommitment ^{CCRA} ; recommittal ^{CCRA} ; reincarceration
réinsertion sociale ^{CC LSCMLC} (n. f.); retour dans la société (n. m.)	reintegration ^{CC CCRA}
remise de peine (n. f.); rémission (n. f.)	remission
remise méritée de peine (n. f.); rémission méritée (n. f.)	earned remission
rémission (n. f.); remise de peine (n. f.)	remission
rémission méritée (n. f.); remise méritée de peine (n. f.)	earned remission
renvoi en détention (n. m.); réincarcération ^{LSCMLC} (n. f.)	recommitment ^{CCRA} ; recommittal ^{CCRA} ; reincarceration
répression des émeutes ^{CC} (n. f.)	suppression of riots ^{CC}
responsable criminellement (adj. m. et f.)	criminally responsible
responsable de l'établissement (n. m. et f.); directeur du pénitencier (n. m.), directrice du pénitencier (n. f.)	institutional head
retirer une accusation (v.)	withdraw a charge, to
retour dans la société (n. m.); réinsertion sociale ^{CC LSCMLC} (n. f.)	reintegration ^{CC CCRA}
réunion de chefs d'accusation ^{CC} (n. f.)	joinder of counts ^{CC}
risque de récidive (n. m.)	risk of reoffending
- S -	
sanctionner la récidive (v.) NOTA Pour dissuader le transgresseur de persister dans son comportement criminel.	sanction the repeat offence, to NOTE To dissuade the perpetrator from repeating the crime.
SCC (sigle) Service correctionnel du Canada ^{LSCMLC} (n. m.)	CSC (initials) Correctional Service of Canada ^{CCRA}

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{CC} Code criminel

^{CC} Criminal Code

^{LSCMLC} Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

^{CCRA} Corrections and Conditional Release Act.

NOTA Ancien nom : <i>Service canadien des pénitenciers.</i>	NOTE Former name: <i>Canadian Penitentiary Service.</i>
semi-liberté ^{CC LSCMLC} (n. f.)	day parole ^{CC CCRA}
sentence ^{CC} (n. f.)	sentence ^{2 CC}
serment professionnel ^{LSCMLC} (n. m.)	oath of office ^{CCRA}
Service correctionnel du Canada ^{LSCMLC} (n. m.)	Correctional Service of Canada ^{CCRA}
SCC (sigle)	CSC (initials)
NOTA Ancien nom : <i>Service canadien des pénitenciers.</i>	NOTE Former name: <i>Canadian Penitentiary Service.</i>
surveillance obligatoire ^{CC} (n. f.)	mandatory supervision ^{CC}
suspension du casier ^{CC} (n. f.)	record suspension ^{CC}
système correctionnel ^{LSCMLC} (n. m.)	correctional system ^{CCRA}
système de justice pénale ^{LSCMLC} (n. m.);	criminal justice system ^{CCRA}
système pénal (n. m.)	
système pénal (n. m.);	criminal justice system ^{CCRA}
système de justice pénale ^{LSCMLC} (n. m.)	
- T -	
témoin qui s'esquive ^{CC} (n. m.)	absconding witness ^{CC}
transfèrement des prisonniers (n. m.)	transfer of prisoners
trouble mental (n. m.);	mental disorder ^{CC}
troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.);	
déséquilibre mental (n. m.)	
troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.);	mental disorder ^{CC}
déséquilibre mental (n. m.);	
trouble mental (n. m.)	
- U -	
unité carcérale (n. f.)	secure unit
- V -	
victimisation (n. f.)	victimization
victimologie (n. f.)	victimology
visiteur ^{LSCMLC} (n. m.), visiteuse (n. f.)	visitor ^{CCRA}
- W -	

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

- cc *Code criminel*
- cc *Criminal Code*
- LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- CCRA *Corrections and Conditional Release Act.*

- X -	
- Y -	
- Z -	

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BERNHEIM, Jean-Claude, et Sébastien BROUSSEAU. *Les droits des personnes incarcérées : les règles, la réalité et les ressources*, Montréal, Éditions du Méridien, 2002, 319 [37] p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, réalisé par Jacques Picotte, à jour le 28 mai 2011, [En ligne]. [<http://www.cttj.ca/Documents/Juridictionnaire.pdf>] (Consulté le 28 novembre 2012).

Ouvrages spécialisés en anglais

Gaudreault, A. « Victims of Crime: a Look at their Experiences with the Canadian Correctional System », dans *Actualités Justice*, 20:3 = *Justice Report*, 20:3, 2005, p. 6-8.

HILL, John L. « Prison Law, Judicial Review and Standards of Review: Has the Court Finally Got it Right? » dans *Recueil de jurisprudence en droit criminel*, 6^e série = *Criminal Reports*, 6th Series, 2008, p. 80-86.

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 14 décembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 25 novembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le casier judiciaire = Criminal Records Act*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-47.pdf>] (Consulté le 25 novembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les prisons et les maisons de corrections = Prisons and Reformatories Act*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/P-20.pdf>] (Consulté le 28 novembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition = Corrections and Conditional Release Act*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-44.6.pdf>] (Consulté le 28 novembre 2012).

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition = Corrections and Conditional Release Regulations*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-92-620.pdf>] (Consulté le 28 décembre 2012).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA, DIRECTION DE LA TERMINOLOGIE ET DES SERVICES LINGUISTIQUES. *Vocabulaire de l'administration correctionnelle = Correctional Administration Vocabulary*, par Estelle Beauregard, Travaux publics et services gouvernementaux Canada, Ottawa, c1994, xiv, 325 p.

Canadian Criminal Law Review = Revue canadienne de droit pénal, sous la direction de Anne-Marie Boisvert, vol. 3, Ontario, Carswell, 1998.

Harrap's Dictionnaire Juridique : Law Dictionary, sous la direction de Kate Nicholson et Anna Stevenson, Paris, Dalloz, c2004, xi, 146 p.

REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec lexique anglais-français*, Montréal, Wilson & Lafleur, c1994, xiv, 769 p.

SNOW, Gérard, Jacques VANDERLINDEN et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

Sites Internet

COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA. *Glossaire*, [En ligne], 5 avril 2011. [<http://pbc-clcc.gc.ca/infocntr/glssr-fra.shtml#p>] (Consulté le 28 septembre 2012).

Correctional Service of Canada, [En ligne]. [<http://www.canadianprisonlaw.com/ccra/CSC.HTM>] (en anglais seulement) (Consulté le 26 septembre 2012).

GAGNON, Marie-Joëlle. *Mon approche professionnelle*, [En ligne]. [http://www.droitcarceral.com/?page_id=41] (Consulté le 28 novembre 2012).

SERVICE CORRECTIONNEL CANADA. *Directives du commissaire*, [En ligne], 10 septembre 2012. [<http://www.csc-scc.gc.ca/text/plcy/toccd-fra.shtml>] (Consulté le 28 novembre 2012).

Droit carcéral et système correctionnel Prison Law and Correctional System

SERVICE CORRECTIONNEL CANADA. *Forum on Corrections Research*, [En ligne], 5 juillet 2012. [<http://www.csc-scc.gc.ca/text/pblct/forum/e043/e043m-eng.shtml>] (Consulté le 28 novembre 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>] (Consulté le 28 novembre 2012).